



**BBK BANKU FUNDAZIOAREN ETA
SABINO ARANA FUNDAZIOAREN
ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA,
«HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN
DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA»
BULTZATZEKO**

Bilbon, 2022ko ekainaren 1ean

ELKARTURIK

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo jauna**, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Gran Vía/Kale Nagusia, 19-21).

Eta bestetik, **Mireia Zarate Aguirre andrea**, NAN-zka. 78.908.971-L duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon, Mandobide kalea 6, 3. solairuan (48007).

PARTE HARTZEN DUTE

Lehenak, **BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIO**aren (aurrerantzean "BBK") izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48412720 da, eta egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21).

Bigarrenak, **SABINO ARANA FUNDAZIO**aren (aurrerantzean, "erakunde onuraduna") izenean eta ordezkari gisa, bertako Lehendakari legez, IFK G-48275077 da, egoitza soziala Bilbon, Mandobide kalea 6, 3.solairuan du eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan F-156 zenbakiaz dago inskribatuta.

BBK eta erakunde onuraduna biak batera "Alderdiak" bezala aipatuko dira, edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkartzez, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA FUNDACIÓN BANCARIA
BBK Y FUNDACIÓN SABINO ARANA,
PARA APOYAR «DIVULGACIÓN Y
DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA
HISTORIA»**

En Bilbao, a 1 de junio de 2022

REUNIDOS

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

INTERVIENEN

El primero, en nombre y representación de **FUNDACIÓN BANCARIA BILBAO BIZKAIA KUTXA** (en adelante "BBK"), con C.I.F. G-48412720 y domicilio social en Bilbao, Gran Vía 19-21, en su calidad de Director de la misma.

El segundo, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Presidenta de la misma.

BBK y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas Partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena



elkarri honako Lankidetzaren Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

- I. BBKren helburu nagusia bere Gizarte Ekintza, hainbat arlo estrategikotan antolatua, gauzatzea dela, eta horien artean nabarmentzekoa dela euskara eta euskal kultura sustatzea.
- II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengo dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztietako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
- III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jardura batzuen artean, **“HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA”** deituriko proiektua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, gure herriaren, Euskadiren historiarekiko interesa sortzea, "Hermes" aldizkariaren hiru zenbaki berri argitaratuz, Deia eta irratiekin lankidetzan arituz eta gure webguneko "Lau haizetara" atalean ehunka argitalpen eginez (hitzarmen honi 'Proiektu-proposamena' dokumentua erantsi zaio, I. eranskin gisa).
- IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik LANKIDETZA HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera

- I. BBK tiene como finalidad principal la realización de su obra social que se articula en distintas áreas estratégicas, entre las que destaca el fomento del euskera y la cultura vasca.
- II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.
- III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria, tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado **“DIVULGACIÓN Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA”** (en adelante **“el Proyecto”**) que consiste en generar interés por la historia de nuestro País, Euskadi, a través de la publicación de tres nuevos números de la revista "Hermes", de las colaboraciones con Deia y las emisoras de radio y a través de centenares de publicaciones en la sección "Lau Haizetara" de nuestra web (se acompaña a este convenio el documento Propuesta de proyecto, como Anexo I).
- IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

XEDAPENAK

ESTIPULACIONES

1.- HITZARMENAREN XEDEA

1.- OBJETO DEL CONVENIO

Lankidetzaren Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan,

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria en los términos que se señalan en las estipulaciones



Proiektua burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du Proiektua gauzatzeko, l. eranskinean eta BBKri 'BBK eta Zu' atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBKren webgunean dago (www.bbk.eus), baita Hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebeharrak guztiak betetzeko konpromisoa ere

2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK-aren laguntza **BERROGEITA ZAZPI MILA ZORTZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST** euro (47.875 €) emanez gauzatuko da, eta BBK-k erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek **kontu-zenbakia: ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, **horretarako emandako banku-datuaren egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.**

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK-k erakunde onuradunari **HOGEITA HAMAZORTZI MILA ETA HIRUREHUN** euro (38.300 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren % **80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
- Gainerako % **20**, hau da, **BEDERATZI MILA BOSTEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST** euro (9.575 €), proiektua amaitzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuari adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta BBKk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBKtik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzera konprometitzen da erakunde onuraduna.

siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK a través del portal BBK y Tú, ubicado en la web de BBK (www.bbk.eus) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK se realizará mediante una aportación económica de **CUARENTA Y SIETE MIL OCHOCIENTOS SETENTA Y CINCO** euros (47.875 €) que BBK abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la **cuenta número ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, **siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.**

El abono se realizará, en dos pagos:

- BBK abonará a la entidad beneficiaria el importe de **TREINTA Y OCHO MIL TRESCIENTOS** euros (38.300 €) correspondiente al **80** % de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El **20** % restante, es decir **NUEVE MIL QUINIENTOS SETENTA Y CINCO** euros (9.575 €), se abonará a la finalización del proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la estipulación 4 y su análisis por parte de BBK.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK a sufragar los costes señalados en el Proyecto.



BBK-k konprometituriko diru-kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK salbuetsita lagako du kontzeptu horrengatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBKri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **hilabete 1eko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu BBKren aurrean:

- a) Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa, BBKk emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.
- b) Proiektuaren informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarreraren (BBKren ekarpena barne) eta ordaindutako fakturen inbentarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber, proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak. BBK-k eskubidea du aldian behin inpaktu-datuak eskatzeko (adibidez: hiru hilean behin), bere reporting-betebeharrak betetzeko.
- c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dossier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto

3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK de cualquier reclamación por dicho concepto.

4. - JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 1 mes** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK, la siguiente documentación:

- a) El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto**, proporcionado por BBK, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...)
- b) El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto Social** definitivos tras la realización del Proyecto. BBK se reserva el derecho de solicitar datos de impacto con carácter periódico (ej: trimestralmente) para cumplir con sus obligaciones de reporting.
- c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en



gizartearentzat oro har izan direnetan, egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.

- d) Gainera, BBKk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBKren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK-k bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, www.bbk.eus, BBK eta ZU atarian, dagokion eskabidean sartuta.

Lehen aipaturiko hil bateko epea **2023ko urtarrilaren 31a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiekin.**

5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBKrekin lan egitera konprometitzen da BBK-k duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki, erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo jendarteratzera konprometitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplicituki agerraraziko du BBKren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan ido destinados al público interno de la entidad como para la sociedad en general.

- d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al proyecto y sus gastos, a petición de BBK y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK. Asimismo, BBK se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, www.bbk.eus en el portal BBK y TU, entrando en la solicitud correspondiente.

En los casos en que el plazo de 1 mes citado anteriormente finalice más tarde del **31 de enero de 2023**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto.**

5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto, de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.



Halaber, BBK-k bere anagrama, marka edo ezaugarria sartzeari eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jardueri buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldean adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundazioarekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiek zera jakinarazten diete Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariak: beren datu pertsonalak alderdiekako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

Halaber, alderdiek bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuak datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

Asimismo, BBK podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

7. - GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.



Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, lege ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren (www.aepd.es) aurrean.

8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK-k aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, bete gabe dituen obligazioak ezeztatuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, eragindako kalteen ordaina eskatuz.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean aurkezteko, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiria aurkeztuta. Edozelan ere, BBKk erabakiko du luzapen-eskaera hori onartu ala ez.

Erakunde onuradunak Hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetzea eta bereziki BBKri informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBKk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.aepd.es).

8.- INCUMPLIMIENTOS

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto, para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK establecidas en la cláusula



9. – BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2022ko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera hilabete bateko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

SABINO ARANA FUNDAZIOA

Mireia Zarate Aguirre

4. podrán ser razón para que BBK renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

9. – SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

10. - VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de diciembre de 2022**. En los casos en los que el plazo máximo de 1 mes a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación.**

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalado sindicados al comienzo del mismo

FUNDACIÓN BANCARIA BBK

Gorka Martínez Salcedo

I ERANSKINA / ANEXO I:

- «**HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA**» PROIEKTU – PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO

**BBK BANKU FUNDAZIOAREN ETA
SABINO ARANA FUNDAZIOAREN
ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA,
«HISTORIA BIZITZAREN ETAPA
GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN»
BULTZATZEKO**

Bilbon, 2022ko irailaren 23an

ELKARTURIK

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo jauna**, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Gran Vía/Kale Nagusia, 19-21).

Eta bestetik, **Mireia Zarate Aguirre andrea**, NAN-zka. 78.908.971-L duena eta **Ignacio Etxeberria Olañeta jauna**, NAN-zka. 30.551.991-X duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon, Mandobide kalea 6, 3. solairuan (48007).

PARTE HARTZEN DUTE

Lehenak, **BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIO**aren (aurrerantzean “**BBK**”) izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48412720 da, eta egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21).

Bigarrenek, **SABINO ARANA FUNDAZIO**aren (aurrerantzean, “erakunde onuraduna”) izenean eta ordezkari gisa, bertako Lehendakariorde eta Idazkari legez, hurrenez hurren; IFK G-48275077 da, egoitza soziala Bilbon, Mandobide kalea 6, 3. solairuan du eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan F-156 zenbakiaz dago inskribatuta.

BBK eta erakunde onuraduna biak batera “Alderdiak” bezala aipatuko dira, edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean “Alderdi” bat izango da.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA FUNDACIÓN BANCARIA
BBK Y FUNDACIÓN SABINO ARANA,
PARA APOYAR «LA HISTORIA EN
TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA /
DESCUBRIENDO LA HISTORIA”**

En Bilbao, a 23 de septiembre de 2022

REUNIDOS

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

INTERVIENEN

El primero, en nombre y representación de **FUNDACIÓN BANCARIA BILBAO BIZKAIA KUTXA** (en adelante “**BBK**”), con C.I.F. G-48412720 y domicilio social en Bilbao, Gran Vía 19-21, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como las “Partes” o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una “Parte”.

Bi alderdiek, dagokien ordezkartzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetzak Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

Ambas Partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

- I. BBKren helburu nagusia bere Gizarte Ekintza, hainbat arlo estrategikotan antolatua, gauzatzea dela, eta horien artean nabarmentzekoa dela euskara eta euskal kultura sustatzea.
 - II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengo dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztietako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
 - III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, **“HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN”** deituriko proiektua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, gure herriaren, Euskal Herriaren historia berreskuratzea eta zabaltzea, bizitza osoko ikaskuntza sustatzea haurtzarotik zahartzarora arte, eta ikasleek beren ikasketa-proiektuak Humanitateen eta Historiaren eremura bideratzeko interesa piztea (hitzarmen honi 'Proiektu-proposamena' dokumentua erantsi zaio, I. eranskin gisa).
 - IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik LANKIDETZA HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera
- I. BBK tiene como finalidad principal la realización de su obra social que se articula en distintas áreas estratégicas, entre las que destaca el fomento del euskera y la cultura vasca.
 - II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.
 - III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria, tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado **“LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA”** (en adelante **“el Proyecto”**) que consiste en rescatar y divulgar la historia del Pueblo vasco, promover el aprendizaje a lo largo de toda la vida desde la infancia hasta la senectud y despertar el interés de los estudiantes por encaminar sus proyectos de estudios al ámbito de las Humanidades y la Historia (se acompaña a este convenio el documento Propuesta de proyecto, como Anexo I).
 - IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

XEDAPENAK

1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetzaz Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proiektua burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du Proiektua gauzatzeko, I. eranskinean eta BBKri 'BBK eta Zu' atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBKren webgunean dago (www.bbk.eus), baita Hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebeharrak guztiak betetzeko konpromisoa ere

2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK-aren laguntza **BERROGEITA BAT MILA HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST** euro (41.375 €) emanez gauzatu da, eta BBK-k erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek **kontu-zenbakia: ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, **horretarako emandako banku-datuaren egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.**

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK-k erakunde onuradunari HOGEITA HAMAIHIRU MILA ETA EHUN euro (33.100 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren % 80 alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
- Gainerako % 20, hau da, ZORTZI MILA BERREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST euro (8.275 €), proiektua amaitzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuari adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta BBKk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

ESTIPULACIONES

1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK a través del portal BBK y Tú, ubicado en la web de BBK (www.bbk.eus) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK se realizará mediante una aportación económica de **CUARENTA Y UN MIL TRESCIENTOS SETENTA Y CINCO** euros (41.375 €) que BBK abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la **cuenta número ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, **siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.**

El abono se realizará, en dos pagos:

- BBK abonará a la entidad beneficiaria el importe de TREINTA Y TRES MIL CIEN euros (33.100 €) correspondiente al 80 % de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El 20 % restante, es decir OCHO MIL DOSCIENTOS SETENTA Y CINCO euros (8.275 €), se abonará a la finalización del proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la estipulación 4 y su análisis por parte de BBK.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

BBKtik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzera konprometitzen da erakunde onuraduna.

BBK-k konprometituriko diru-kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK salbuetsita lagako du kontzeptu horrengatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBKri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **hilabete 1eko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu BBKren aurrean:

- a) Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa, BBKk emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.
- b) Proiektuaren informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarrereren (BBKren ekarpena barne) eta ordaindutako fakturen inbentarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber, proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak. BBK-k eskubidea du aldian behin inpaktu-datuak eskatzeko (adibidez: hiru hilean behin), bere reporting-betebeharrak betetzeko.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK a sufragar los costes señalados en el Proyecto.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto

3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK de cualquier reclamación por dicho concepto.

4. - JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 1 mes** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK, la siguiente documentación:

- a) El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto**, proporcionado por BBK, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...)
- b) El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto Social** definitivos tras la realización del Proyecto. BBK se reserva el derecho de solicitar datos de impacto con carácter periódico (ej: trimestralmente) para

- c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dossier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai gizartearentzat oro har izan direnetan, egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.
- d) Gainera, BBKk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBKren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK-k bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, www.bbk.eus, BBK eta ZU atarian, dagokion eskabidean sartuta.

Lehen aipaturiko hil bateko epea **2023ko urtarrilaren 31a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiekin.**

5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBKrekin lan egitera konprometitzen da BBK-k duen legebetebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki, erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo jendarteratzera konprometitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-

cumplir con sus obligaciones de reporting.

- c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan ido destinados al público interno de la entidad como para la sociedad en general.
- d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al proyecto y sus gastos, a petición de BBK y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK. Asimismo, BBK se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, www.bbk.eus en el portal BBK y TÚ, entrando en la solicitud correspondiente.

En los casos en que el plazo de 1 mes citado anteriormente finalice más tarde del **31 de enero de 2023**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto.**

5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto, de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en

hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerraraziko du BBKren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK-k bere anagrama, marka edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jardueri buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldean adostasunez, egoki iruditzen zaie unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundazioarekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiek zera jakinarazten diete Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariak: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

Halaber, alderdiek bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien

medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

7. - GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados

artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuena datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, lege ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren (www.aepd.es) aurrean.

8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK-k aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, bete gabe dituen obligazioak ezeztatuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, eragindako kalteen ordaina eskatuz.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean aurkezteko, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiria aurkeztuta. Edozelan ere, BBK erabakiko du luzapen-eskaera hori onartu ala ez.

entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.aepd.es).

8.- INCUMPLIMIENTOS

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto, para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

Erakunde onuradunak Hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetzea eta bereziki BBKri informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBKk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

9. – BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2022ko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera hilabete bateko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

SABINO ARANA FUNDAZIOA

Mireia Zarate Aguirre

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK establecidas en la cláusula 4. podrán ser razón para que BBK renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

9. – SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

10. - VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de diciembre de 2022**. En los casos en los que el plazo máximo de 1 mes a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación.**

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalado sindicados al comienzo del mismo

FUNDACIÓN BANCARIA BBK

Gorka Martínez Salcedo

I ERANSKINA / ANEXO I:

- **«HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN»**
PROIEKTU – PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO

PROGRAMA 2:

Exposiciones y talleres

Justificación

Programa dirigido a rescatar y divulgar la historia del Pueblo Vasco de forma sencilla para comprender mejor la compleja realidad de este mundo. De lo que se trata es de rescatar y divulgar la historia del Pueblo vasco, promover el aprendizaje a lo largo de toda la vida, desde los niños hasta los mayores, y despertar el interés de los estudiantes por encaminar sus proyectos de estudios al ámbito de las Humanidades y la Historia.

Objetivos generales

Talleres: dar a conocer a la sociedad los aspectos más relevantes de los aspectos sociales, políticos, económicos y culturales del Pueblo Vasco, con especial y preferente atención a las cuestiones de mayor impronta en el debate público actual.

Exposiciones: mostrar fragmentos de nuestra cultura, nuestro idioma, nuestra forma de ver el mundo, la relevancia de la mujer en la creación de nuestra sociedad actual, nuestra simbología, nuestro sentir como vascos que somos, un apasionante recorrido por nuestras raíces. Todo ello, a través de objetos, fotografías, documentos, publicaciones, etc. conservados en Sabino Arana Fundazioa.

Desarrollar la capacidad crítica como parte de la formación de los jóvenes e imprescindible para que los adultos sean socialmente responsables.

Objetivo específico, actividades, indicadores

Difundir y compartir conocimientos desde muy diferentes disciplinas.

Talleres infantiles

Los talleres infantiles nacen con la vocación de enseñar la Historia de una forma amena y divertida, sin renunciar a los contenidos fundamentales que conforman nuestros valores y

nuestra cultura, a través de un amplio catálogo de talleres didácticos y juegos educativos. Mediante formas didácticas actuales, atendiendo a la diversidad y a las necesidades educativas de los asistentes en edad escolar, estos realizarán diversas actividades que servirán para ampliar su currículo.

Bajo este enfoque, los talleres potencian capacidades como la atención, memoria, etc. y mientras los jóvenes aprenden diversos aspectos de nuestro pasado, a su vez, reflexionan sobre nuestro presente.

Los profesores y educadores también participan en estas actividades.

Talleres para mayores

Pero el conocimiento de la Historia no se ciñe, únicamente, a la etapa escolar, es decir etapa infantil o juvenil de la vida. Es un proceso que debe continuar en el tiempo. En el caso de las personas mayores, cuando se habla de envejecimiento activo, son cuatro los ejes sobre los que debe pivotar este y además de la salud, la seguridad y la participación, el cuarto eje es el del aprendizaje a lo largo de la vida.

Es por ello que, en los talleres programados para las personas mayores se debe considerar al sujeto como “emisor” de alternativas beneficiosas para la sociedad y no solo un “receptor” de actividades y servicios como era considerado hasta ahora.

Exposiciones temporales

Por su parte, las exposiciones temporales están dirigidas a todos los públicos. Constituyen una de las maneras más lúdicas de acercar de manera visual el conocimiento de nuestra cultura e historia, tanto a los jóvenes como al público en general. Muestras que profundizan, normalmente, en los distintos aspectos de la historia vasca o temas de actualidad tratados por la Fundación.

Becarios y estudiantes de grado y posgrado

A través de este programa lo que pretendemos es ofrecer a los estudiantes de Humanidades las herramientas para que conozcan los diferentes ámbitos de especialización de sus carreras en su camino a la inserción laboral. Y aproximarnos al estudio de las verdaderas necesidades/realidades sociales del siglo XXI en sus diferentes vertientes: económica, demográfica, política, social, cultural, etc.

Programamos encuentros con expertos en diferentes disciplinas y estudiantes en prácticas de grado y postgrado.

Carácter innovador

El proyecto destaca porque consigue lograr la implicación tanto de los más jóvenes como de los más mayores, pasando por las diferentes etapas de su vida, en función de sus diferentes objetivos: lúdico, experimental, aprendizaje continuo, etc. gracias a los talleres presenciales, exposiciones, prácticas, etc.

La utilización de un enfoque experimental-práctico para el acercamiento a la Historia.

Población destinataria. Beneficiarios

En general, toda la sociedad vasca es beneficiaria de participar de y en nuestras actividades. Por ello, todo el plan de difusión se lleva a efecto tanto para los tres territorios históricos de la Comunidad Autónoma Vasca como para el resto de herrialdes de Euskadi.

Niños y niñas en edad escolar.

Jóvenes.

Adultos/as.

Estudiantes en prácticas.

Becarios/graduados/as.

Profesores/educadores.

Promoción del euskera y la cultura vasca

El Plan de Acción para la Promoción del Euskera aprobado por el Gobierno Vasco y el Parlamento Vasco establece que "aunque en el ámbito del conocimiento todavía hay que dar pasos firmes, en el camino de reducir la diferencia entre conocimiento y uso, el objetivo principal de este plan será potenciar el uso del euskera".

En consecuencia, este proyecto coincide con el objetivo principal que plantea el ESEP, así como con las líneas transversales que plantea para lograr el objetivo, como es el caso de que "trabajar la motivación y promoción a favor del euskera no debe tomarse en sentido estricto, sino en sentido amplio. Incidir en la motivación para el aprendizaje de la lengua es fundamental, por supuesto, pero, junto a ello, es imprescindible ofrecer argumentos para el uso del euskera, ofrecer una estrategia para gestionar las situaciones que se producen en el uso de las lenguas, difundir los buenos modelos que se desarrollan en la gestión de las lenguas, socializar las explicaciones básicas sobre sociolingüística, organizar actividades que ayuden a dar el salto del conocimiento al uso de la lengua, ejercer el liderazgo en el ámbito de la normalización lingüística, etc. La sensibilización y la comunicación tienen, por tanto, un peso

destacado en este ámbito".

Los talleres infantiles se imparten en euskera.

Acciones de visibilización

La experiencia nos ha demostrado que el boletín electrónico es el mejor método para llegar a los centros escolares de todo Euskadi (públicos, concertados, privados) y presentarles nuestra oferta de talleres. La información a los universitarios la trasladamos a través de los diferentes canales universitarios. Y también utilizamos los boletines del área de Cultura de los ayuntamientos para dar a conocer las diferentes exposiciones en marcha.

Además de los canales habituales: comunicados a los medios de comunicación (prensa escrita, radio, televisiones, agencias de noticias, etc.), con la inserción de publicidad, las redes sociales (Facebook, Twitter, Intagram, Flickr, Youtube), el boletín electrónico Mezu@, la revista de pensamiento e historia Hermes, dossiers de prensa y fotográficos.

Perspectiva medioambiental

Se prevé una mínima generación de residuos y/o se contempla el reciclaje siempre que sea posible. Se contemplan medidas de eficiencia energética (iluminación, calefacción, ventanas, electrodomésticos y aparatos electrónicos, etc.). Se incorporan, asimismo, valores de economía circular.

Perspectiva de género

Entre los principales objetivos de Sabino Arana Fundazioa se encuentra el potenciar la participación de las mujeres en las distintas actividades que desarrolla y promocionar la igualdad de género. De acuerdo con la Ley de Igualdad entre mujeres y hombres, la Fundación, en el ejercicio de sus actividades, promueve las medidas necesarias para hacer efectivo el principio de igualdad y fomenta los valores y las prácticas en las que se basa este principio.

Porque somos conscientes de que el reconocimiento de la igualdad en democracia implica que mujeres y hombres compartan los ámbitos de poder político, económico y social. Hay que tener en cuenta, además, que el índice de igualdad entre mujeres y hombres refleja la modernización de un país.

Por eso, en Sabino Arana Fundazioa tratamos de avanzar en las medidas que permitan la participación de las mujeres en los diferentes ámbitos, en igualdad de condiciones que los hombres, para conseguir una verdadera democracia paritaria.

Por ello, velamos por el respeto del principio de igualdad entre mujeres y hombres y, en especial, por la utilización no sexista del lenguaje.



**BBK BANKU FUNDAZIOAREN ETA
SABINO ARANA FUNDAZIOAREN
ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA,
«GOGOETA ETA EZTABAIDA
TRIBUNA» BULTZATZEKO**

Bilbon, 2022ko ekainaren 1ean

ELKARTURIK

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo jauna**, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Gran Vía/Kale Nagusia, 19-21).

Eta bestetik, **Mireia Zarate Aguirre andrea**, NAN-zka. 78.908.971-L duena eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon, Mandobide kalea 6, 3. solairuan (48007).

PARTE HARTZEN DUTE

Lehenak, **BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIO**aren (aurrerantzean "BBK") izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48412720 da, eta egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21).

Bigarrenak, **SABINO ARANA FUNDAZIO**aren (aurrerantzean, "erakunde onuraduna") izenean eta ordezkari gisa, bertako Lehendakari legez, IFK G-48275077 da, egoitza soziala Bilbon, Mandobide kalea 6, 3. solairuan du eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan F-156 zenbakiaz dago inskribatuta.

BBK eta erakunde onuraduna biak batera "Alderdiak" bezala aipatuko dira, edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkarietaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA FUNDACIÓN BANCARIA
BBK Y FUNDACIÓN SABINO ARANA,
PARA APOYAR «TRIBUNA DE
REFLEXIÓN Y DEBATE»**

En Bilbao, a 1 de junio de 2022

REUNIDOS

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

INTERVIENEN

El primero, en nombre y representación de **FUNDACIÓN BANCARIA BILBAO BIZKAIA KUTXA** (en adelante "BBK"), con C.I.F. G-48412720 y domicilio social en Bilbao, Gran Vía 19-21, en su calidad de Director de la misma.

El segundo, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Presidenta de la misma.

BBK y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas Partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena




elkarri honako Lankidetzaren Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

- I. BBKren helburu nagusia bere Gizarte Ekintza, hainbat arlo estrategikotan antolatua, gauzatzea dela, eta horien artean nabarmentzekoa dela euskara eta euskal kultura sustatzea.
- II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengo dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztietako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
- III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jardura batzuen artean, **“GOGOETA ETA EZTABAIDA TRIBUNA”** deituriko proiektua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, topaketak egitea non askotariko ezagutzak eta ideologia kontrajarriak dituzten pertsonak beren iritzia bateratzen dituzten eta ideiak aurrez aurre jartzen dituzten, kultura-trukea sustatzeko ahaleginarekin. (hitzarmen honi 'Proiektu-proposamena' dokumentua erantsi zaio, I. eranskin gisa).
- IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik LANKIDETZA HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera

- I. BBK tiene como finalidad principal la realización de su obra social que se articula en distintas áreas estratégicas, entre las que destaca el fomento del euskera y la cultura vasca.
- II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.
- III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria, tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado **“TRIBUNA DE REFLEXIÓN Y DEBATE”** (en adelante **“el Proyecto”**) que consiste en realizar encuentros en los que personas de conocimientos diversos e, incluso, ideologías contrapuestas, ponen en común sus opiniones y confrontan ideas con el afán de fomentar el intercambio cultural (se acompaña a este convenio el documento Propuesta de proyecto, como Anexo I).
- IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

XEDAPENAK

ESTIPULACIONES

1.- HITZARMENAREN XEDEA

1.- OBJETO DEL CONVENIO

Lankidetzaren Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proiektua burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad



du Proiektua gauzatzeko, I. eranskinean eta BBKri 'BBK eta Zu' atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBKren webgunean dago (www.bbk.eus), baita Hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebeharrak guztiak betetzeko konpromisoa ere

2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK-aren laguntza **BERROGEITA HEMERETZI MILA ETA BOSTEHUN** euro (59.500 €) emanez gauzatu da, eta BBK-k erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek **kontu-zenbakia: ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, **horretarako emandako banku-datu**en egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK-k erakunde onuradunari **BERROGEITA ZAZPI MILA ETA SEIEHUN** euro (47.600 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren % **80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
- Gainerako % **20**, hau da, **HAMAIKA MILA ETA BEDERATZIEHUN** euro (11.900 €), proiektua amaitzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuan adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta BBKk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBKtik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzera konprometitzen da erakunde onuraduna.

BBK-k konprometituriko diru-kopuruak ez du inolara ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura

beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK a través del portal BBK y Tú, ubicado en la web de BBK (www.bbk.eus) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK se realizará mediante una aportación económica de **CINCUENTA Y NUEVE MIL QUINIENTOS** euros (59.500 €) que BBK abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la **cuenta número ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, **siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.**

El abono se realizará, en dos pagos:

- BBK abonará a la entidad beneficiaria el importe de **CUARENTA Y SIETE MIL SEISCIENTOS** euros (47.600 €) correspondiente al **80** % de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El **20** % restante, es decir **ONCE MIL NOVECIENTOS** euros (11.900 €), se abonará a la finalización del proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la estipulación 4 y su análisis por parte de BBK.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK a sufragar los costes señalados en el Proyecto.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK, siendo por cuenta de la



izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK salbuetsita lagako du kontzeptu horrengatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBKri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **hilabete 1eko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu BBKren aurrean:

- a) Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa, BBKk emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.
- b) Proiektuaren informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarreraren (BBKren ekarpena barne) eta ordaindutako fakturen inbentarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber, proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak. BBK-k eskubidea du aldian behin inpaktu-datuak eskatzeko (adibidez: hiru hilean behin), bere reporting-betebeharrak betetzeko.
- c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dossier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai gizartearentzat oro har izan direnetan,

entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto

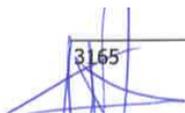
3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK de cualquier reclamación por dicho concepto.

4. - JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 1 mes** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK, la siguiente documentación:

- a) El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto**, proporcionado por BBK, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...).
- b) El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto Social** definitivos tras la realización del Proyecto. BBK se reserva el derecho de solicitar datos de impacto con carácter periódico (ej: trimestralmente) para cumplir con sus obligaciones de reporting.
- c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan ido destinados al



egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.

- d) Gainera, BBKk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBKren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK-k bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, www.bbk.eus, BBK eta ZU atarian, dagokion eskabidean sartuta.

Lehen aipaturiko hil bateko epea **2023ko urtarrilaren 31a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiekin.**

5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBKrekin lan egitera konprometitzen da BBK-k duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki, erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo jendarteratzera konprometitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplicituki agerraraziko du BBKren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

público interno de la entidad como para la sociedad en general.

- d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al proyecto y sus gastos, a petición de BBK y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK. Asimismo, BBK se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, www.bbk.eus en el portal BBK y TU, entrando en la solicitud correspondiente.

En los casos en que el plazo de 1 mes citado anteriormente finalice más tarde del **31 de enero de 2023**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto.**

5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto, de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

. A



Halaber, BBK-k bere anagrama, marka edo ezaugarria sartzeari eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jardueri buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldean adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundazioarekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiek zera jakinarazten diete Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariak: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

Halaber, alderdiek bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuak datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

Asimismo, BBK podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

6.- EXCLUSIVIDAD

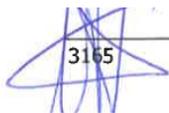
Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

7. - GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad



Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren (www.aepd.es) aurrean.

8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK-k aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, bete gabe dituen obligazioak ezeztatuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, eragindako kalteen ordaina eskatuz.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean aurkezteko, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiria aurkeztuta. Edozelan ere, BBK erabakiko du luzapen-eskaera hori onartu ala ez.

Erakunde onuradunak Hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetzea eta bereziki BBKri informatzeko 4. xedapenean

para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.aepd.es).

8.- INCUMPLIMIENTOS

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto, para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el



ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBKk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

9. – BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2022ko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera hilabete bateko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

SABINO ARANA FUNDAZIOA

Mireia Zarate Aguirre

incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK establecidas en la cláusula 4. podrán ser razón para que BBK renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

9. – SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

10. - VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de diciembre de 2022**. En los casos en los que el plazo máximo de 1 mes a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación.**

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalado sindicados al comienzo del mismo.

FUNDACIÓN BANCARIA BBK

Gorka Martínez Salcedo



I ERANSKINA / ANEXO I:

- «GOGOETA ETA EZTABAIDA TRIBUNA» PROIEKTU – PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO

A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

3165